

University of Central Oklahoma
College of Liberal Arts
Department of Modern Languages
Spring 2021

HUM 3990: Translating Greek Literature

CRN:

Time: Arranged

Instructor: Dr. Jerry Green

Email: jgreen67@uco.edu

Phone: 405.974.5612

Office: Liberal Arts 204C

Office Hours: T,Th 10:00AM-11:00AM; W 3:00-5:00PM (and by appointment)

Course Description:

This course is an exploration of the differences between reading and translating Greek literature at the intermediate-to-advanced level. We will read book I of Herodotus's *Histories* as an example of the Ionian Greek dialect. We will also read secondary literature written by translators on the process and choices involved in producing a translation of ancient texts.

Course Objectives & Student Learning Objectives: This course has four primary goals. Student will:

1. Build their Greek vocabulary
2. Continue building their mastery of Greek grammar and syntax
3. Expand their awareness of topics in Greek literature and prose style
4. Expand their awareness of issues in translation as a genre of writing

Transformational Learning Outcomes: The University of Central Oklahoma is a learning-centered organization committed to Transformative education through active engagement in the teaching-learning interchange, scholarly and creative pursuits, leadership, global competency, healthy lifestyles, and service to others. Transformative learning goals (the "Central Six") have been identified as: *Discipline Knowledge*, *Leadership*, *Research*, *Scholarly and Creative Activities*, *Service Learning and Civic Engagement*, *Global and Cultural Competencies*, and *Health and Wellness*.

This course addresses four of the University's transformative learning goals:

Discipline Knowledge, by investigating some core questions and subfields of philosophy

Global and Cultural Competencies, by performing a sustained investigation of another culture.

Course Materials

We will use the following translations of our primary texts:

Steadman, Geoffrey. (2013) *Herodotus' Histories Book 1*. 2nd ed. Geoffrey Steadman.

A Greek Lexicon will also be required, specifically:

Liddell, HG & Scott, R (1909) *Greek-English Lexicon, Abridged*. Oxford. Clarendon Press.

It is very useful to have a physical copy of this text, but there are also free editions available online.

We will consult other grammar texts and translations as needed: excerpts will be provided on D2L.

Assignments

Reading

The main work of this class is reading through Herodotus's *Histories* Bk I., roughly 200 pages of Greek text. The goal is to cover 10-15 pages of Greek text per week.

We will also read a selection of essays written by translators on the process and skill involved in producing translations, and the choices and trade-offs this involves.

Meetings

This class will be run as a tutorial, which means that individual student preparation and discussion is very important. It is the student's responsibility to lead the bulk of conversation in each meeting.

Translations

Most of the grade will be determined by 3 large translation assignments. These will have two components: (a) a translation of an extended passage of Greek that aims to balance fidelity to the original text with accessible English, and (b) a reflection essay on specific challenges or choices made in this translation.

Grades

There are three components to the grade for this course:

Participation: 10%

Translations: 90% (3 x 30%)

Participation means both regularly attending scheduled discussion sessions *and* being prepared to take the lead on a lengthy, in-depth conversation about the day's material. This course will run more as a tutorial than a lecture, so it is the student's responsibility to make discussion sessions worthwhile.

Academic Honesty

Given that much of this course is devoted to intellectual and moral virtues, it should be no surprise that it also has high standards for academic conduct. You are expected to consult and understand the University's Academic Dishonesty Policy (<http://sites.uco.edu/academic-affairs/files/aa-forms/StudentInfoSheet.pdf>); participation in this class constitutes an agreement to follow this policy.

My own policy is this: it is always better to ask for help than to cheat. Always. Cheating takes more work, with worse results, than simply attempting the assignment, even if you phone it in. If you are confused at any point about whether something constitutes academic dishonesty, ask. I am here to help. However, if you are caught engaging in academic misconduct, I will pursue whatever maximum penalties the University may apply, from a 0 to an assignment to an F for the course to expulsion from the University. Don't try it.

Note that UCO subscribes to the Turnitin.com plagiarism prevention service. Students, by taking this course, agree that all required assignments may be subject to submission for textual similarity review to Turnitin.com for the detection of plagiarism. All submitted assignments will be included as source documents in the Turnitin.com restricted access reference database for the purpose of detecting plagiarism of such assignments. Use of the Turnitin.com service is subject to Terms and Conditions of Use posted on the Turnitin.com website. Turnitin.com is just one of the various plagiarism prevention tools and methods that may be utilized by your instructor during the semester. The UCO Student Handbook describes the process for contesting allegations of plagiarism.

Reasonable Accommodations Policy

Any student who needs extra time or resources to do their best work due to a physical, cognitive or emotional condition may qualify for academic accommodations. You should consult Disability Support Services for further information: <http://sites.uco.edu/student-affairs/dss/>

The University of Central Oklahoma complies with Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973 and the Americans with Disabilities Act of 1990. Students with disabilities who need special accommodations must make their requests by contacting Disability Support Services, at (405) 974-2516 (V/TTY). The DSS Office is located in the Nigh University Center, Room 305. Students should also notify the instructor of special accommodation needs as soon as possible.

Title IX

The University of Central Oklahoma complies with Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973 and the Americans with Disabilities Act of 1990. Students with disabilities who need special accommodations must make their requests by contacting Disability Support Services, at (405) 974-2516. The DSS Office is located in the Nigh University Center, Room 305. Students should also notify the instructor of special accommodation needs as soon as possible. Per Title IX of the Education Amendments of 1972 (“Title IX”), pregnant and parenting students may request adjustments by contacting the Title IX Coordinator, at (405) 974-3377 or TitleIX@uco.edu. The Title IX Office is located in the Lillard Administration Building, Room 114D. For more information about your options, including reporting and confidential resources, please visit:

<http://www.uco.edu/central/title-ix/index.asp>.

Physical and Mental Health

College can be a very stressful time, emotionally, socially, and academically. You don’t have to face these stresses alone. There are numerous resources on campus to help, including:

<http://sites.uco.edu/student-affairs/scc/>

<http://sites.uco.edu/wellness/shc/>

Student Information Sheet

More important info here: <http://sites.uco.edu/academic-affairs/files/aa-forms/StudentInfoSheet.pdf>

Schedule (Subject to Revision)

Week 1: §1-10	Week 9: §106-120
Week 2: §11-20	Week 10: §121-135
Week 3: §21-30	Week 11: §136-150
Week 4: §31-45	Week 12: §151-175
Week 5: §46-60	Week 13: §176-190
Week 6: §61-75	Week 14: §191-205
Week 7: §75-90	Week 15: §206-216
Week 8: §91-105	

Final Exam Date: Friday, May 7th